

VICENTE HUIDOBRO

NOCTURNO

Las horas resbalan lentamente
Como las gotas de agua por un vidrio.

Silencio nocturno.

El miedo se esparce por el aire
Y el viento llora en el estanque.

¡Oh!...

Es una hoja.
Se diría que es el fin de las cosas.

Todo el mundo duerme...
Un suspiro;
En la casa alguien ha muerto.

(From *El Espejo de Agua*, Biblioteca Orión, 1916.)

TRANSLATED BY VICENTE HUIDOBRO

MINUIT

Les heures glissent
Comme des gouttes d'eau sur une vitre

Silence de minuit

La peur se déroule dans l'air
Et le vent
se cache au fond du puits

OH

C'est une feuille
On pense que la terre va finir
Le temps
remue dans l'ombre

Tout le monde dort

UN SOUPIR

Dans la maison quelqu'un vient de mourir

(From *Horizon Carré*, Paris : Paul Birault, 1917.)

TRANSLATED BY NATHAN HOKS

Midnight

Hours slide by
Like drops of water on a windowpane

Silence of midnight

Fear unfolds in the air
And the wind
is hiding in well water

OH

It's a leaf
It is thought that the earth will end
Time

moves in the shadow

Everyone is sleeping

A BREATH

In the house someone has just died